

*100 p.*

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Ա. ԳԱԲԱՄԱՀԵԱՆ ԳՐԱՆ  
**ՄԻԹՈՑ Ա.Դ.ԱՂԱՋԱՆՅԱՆ**

ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒ

# ԲԱՐԵԿԱՄ ՄԱՆԿԱՆՑ

ԲԱՌ ԳՐ ԲՈՅՑ

ԿԱՐՑ ԽՈՍՎԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
ՆՈՐԱՎԱՐՁՆԵՐՈՒ ՅԱՐՄԱՐ

Ըրք. ՄԻԹՈՑ Ա.Դ.ԱՂԱՋԱՆՅԱՆ

**MÉTHODE AGHADJANIAN**

LANGUE FRANÇAISE

## L'AMI DES ENFANTS

VOCABULAIRE

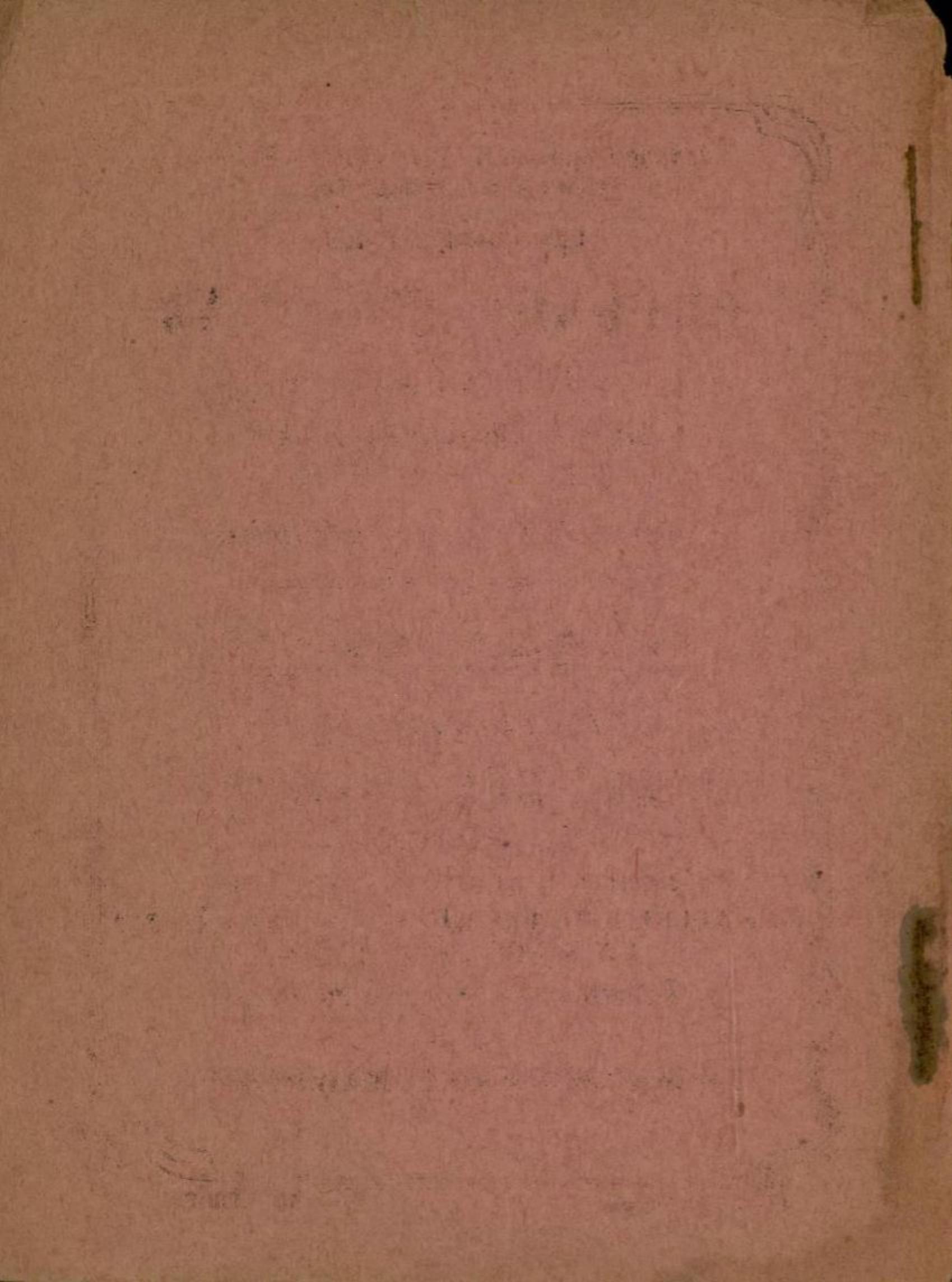
PETITS DIALOGUES FRANÇAIS

Pour APPRENDRE FACILEMENT et RAPIDEMENT  
LA LANGUE FRANÇAISE.

à l'usage et à la portée de tous.

Par

**Le prof. MIHRAN AGHADJANIAN**



ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Ս. ԳԱՐԱՄԱՑԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ  
**ՄԻՔԱՆ ԱԴԱԾԱՆԵԱՆ**

---

ՖՐԱՆՍԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒ

**ԲԱՐԵԿԱՍ ՄԱՆԿԱՆՑ  
ԲԱՌԳՐՁՈՅՑ**

ԵՒ

ԿԱՐՑ ԽՈՍԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
ՆՈՐԱՎԱՐՁՆԵՐՈՒ ՅԱՐՄԱՐ

Թրօֆ. ՄԻՀՐԱՆ ԱԴԱԾԱՆԵԱՆ

---

**MÉTHODE AGHADJANIAN**

---

LANGUE FRANÇAISE

**L'AMI DES ENFANTS  
VOCABULAIRE**

PETITS DIALOGUES FRANÇAIS

Pour APPRENDRE FACILEMENT et RAPIDEMENT  
LA LANGUE FRANÇAISE.

à l'usage et à la portée de tous.

Par

**Le prof. MIHRAN AGHADJANIAN**

ԱՅՍԻՆ ՀԱՅ

ՏՊԱՐԱՆ 8900

ԽԵՇԻՇԵՑՈՒՅ

Ա. Պոլի

1925

## ՆԱԽԱԲԱՆ

Սոյն առջաստութիւնը փոքր մեկ նուեր է մեր  
նոր սերունդին. սա՛ բոլոր դպրոցականներու ան-  
հրաժե՞ս մեկ ընկերն կրնայ համարուիլ:

Չ'կրցայ ընդունիլ եւ գնահատել այն սովո-  
րոյթը (routine) որու համաձայն ո՛ եւ է լեզու մը  
ուսուցանելու համար, նախապիսկ'սկսին տալ առա-  
կերտաց ներականութիւն եւ այլ կանոնական զիտե-  
լիք, ինչ որ կը խորչեցնէ. ուսանողներն, որոնք  
գուրկ' բառերու պառարէ եւ խօսակցութիւննէ, մեծա-  
գոյն դժուարութեանց կը բաղխին:

Առ այս՝ ներկայ գրեոյկա. իբր նախափորձ  
բառագիտութեան եւ խօսակցութեան, յաւագոյն ա-  
ռաջնորդը պիտի կրնայ ըլլալ ամեն հասակի ուսա-  
նողներու համար. եւ եթէ՝ ներկայ աշխատութիւնս  
կարենայ թէրեւ օգտակարութիւն մընծայելմեր հա-  
մայնքին, այդ խոկ պիտի ըլլայ իմվարձս:

ՄԻՃՐԱՆ ԱՂԱՋԱՆԵԱՆ

## PRÉFACE.

Nous présentons ce modeste travail, fruit d'une longue expérience et préparé, suivant notre méthode la plus rationnelle et la plus efficace à employer dans les écoles, nous offrons donc cet «Ami des Enfants» à nos élèves et à des débutants, pour leur faciliter à obtenir une ample provision de mots usuels et de dialogues faciles, avec une bonne prononciation, ce qui leur permettra de composer de simples et de petites phrases d'une construction rudimentaire, à force d'apprendre les vocables contenus dans chaque leçon.

C'est un travail qui peut entrer dans toutes les familles et être lu par tout le monde. Aussi croyons-nous avoir le droit de recommander d'une façon particulière notre Vocabulaire à l'attention des parents et des instituteurs désireux de donner aux enfants les connaissances les plus variées et les plus indispensables, pour familiariser les élèves avec la langue, pour qu'ils puissent apprendre à lire, à écrire, à compter correctement mais encore pour étudier la grammaire, l'histoire, la géographie, etc. et pour acquérir des notions assez étendues sur d'autres branches de l'enseignement général.

Je ne m'abuse pas sur l'effet que produira cette méthode, et se elle offrira une légère utilité aux enfants c'est là ma seule récompense.

MIHRAN AGHADJANIAN

# ՖՐԱՆՍԵՐԻՆ ԼԵԶՈՒ ՖՐԱՆՍԵՐԻՆ ԲԱԼՈԵՐ

---

Dieu	Աստուած
<i>Sþkø</i>	Ալլահ
Jésus-Christ	Յիսուս Քրիստոս
<i>Ժէզիս—Քրիստոս</i>	Հազրէթի Էսա
Les Anges	Հեթակները
<i>Լէ — անգ</i>	Մէլափլեր
Les Saints	Սուրբերը
<i>Լէ սէն</i>	Ազիզէր
Le Noël	Ծննդեղ
<i>Լը Նօէլ</i>	Քիւչիւկ Փասկալիա
Le jour de Pâques	Զատիկ
<i>Լը ժուր տը փառ</i>	Փասկալիա

Conversation Française-Ֆրանսերին խօսակցութիւն  
Première Partie — Մասն 1

Խոսէ ինձ մետ	Բարձր խօսէ
1. Փարլէ—մուս	2. Փարլէ հօ
Parlez—moi	Parlez haut

Le paradis	Արքայութիւն
Le enfer	Ճէննէթ
L' aventure	Դժոխվ
Le Diable	Սատանալ
Le malice	Ճէլթան
L' Eglise	Եկեղեցի
L' église	Քիրիոս
La religion	Կրօսի
Les chrétiens	Քրիստոնեայները
Les chrétiens	Խրիստիաննար
La Bible	Աստուածառնչ
La Bible	Քիթապը մուգատտէս
L' Evangile	Աւետարան
L' évangile	Ինձիլի շէրիֆ
La prière	Աղօրք
La prière	Տուա

---

Գաղղիերէն կը խօսիք Հոս եկուր

3. **Փարչե-վու Ֆրանսէ** 5. **Վրնիկ-խսի**  
Parlez-vous français? Venez-ici  
**Քիչ մը կը հասկնամ** Ռւբենն մտիկ ըրէ  
4. **Ժը լ'անիքանիկօն փէօն.** Եքութէ-մօս սօսի  
Je l'entends un peu Ecoutez-moi donc

L'univers	Տիեզերք
L'horizon	Ճիշտան
Le monde	Աշխարհ
L'espace	Տիւնեա
Le Ciel	Երկինք
L'espace	Կէօյ, ասիւման
Les astres	
L'étoile — astral	Աստղերը
Les étoiles	Ելլուզլար
L'étoile — solaire	
Le soleil	Արեգակ
La lune	Կիւնէց
La mer	Լուսին
La mer	Այ, գամէք
	Ծով
	Տէնիդ

- 
7. ԱՅՌԵՌՔ  
Entrez
8. ԱՆԿՐԵՌ  
Arrêtez
9. ԱՍԱԷԼԼԵՎՈՒՂ-Ա ՎՈՐ  
Փլաս  
Asseyez-vous à votre  
place
- 10 ԱՎԻՉՈՅՔ  
Approchez

La terre	Երկիր, հող
L' <i>թէր</i>	Գարս, աէր, թօլիրագ
L' eau	Ջուր
L' o	Ու
Le feu	Կրակ
L' <i>քէօ</i>	Աթէ՛լ
L' air	Օդ
L' <i>էր</i>	Հավա
Les nuages	Ամպերը
L' <i>նիւած</i>	Պուլութլար
Le vent	Հով
L' <i>շան</i>	Ռիւզկեար
La Pluie	Անձրեւ
L' <i>փլիւի</i>	Եազմուր
La grêle	Կարկուտ
L' <i>կրէլ</i>	Տոլու
La glace	Սառն
L' <i>կլաս</i>	Պուզ

---

Քիչ մը կամաց դացէք Առաջ անցիր

11. Ալիք բլիւ տուսրման 12. Ավանսէ

Allez plus doucement Avancez

La neige	Ձիւն
Le brouillard	Մեղ, մառախուլք
La rosée	Ցող
Le froid	Ձերս
Le chaud	Տափ
Le tonnerre	Արածում
La foudre	Կէօք կիւրլէմչք
Le vent	Երլալըմ

---

Deuxième partie      Մասն Բ

---

- Ճիտակ գնա  
1. Ալլէ՛ բու տրուա      Հոն կեցիր  
Allez tout droit      Restez là

L' éclair	Փալլակ
L' étroit	Շիճէք
Le golfe	Ծովու խորտ
L' île	Քէօրֆէզ
Le détroit	Նեղուց
L' lac	Պօղազ
Une île	Կղզի մը
Un lac	Պիր ատա
Un fleuve	Լիճ մը
L' eau fraîche	Պիր կէօլ
	Գետ մը
	Պիր նէհը

---

Շուտով դարձէք	Ետևէս եկուր
3. Որվենի պիենիք	5. Միւիվէ մուա
Revenez bientôt	Suivez-moi
Այնչափ մի՛ վազէք	Ասկէց ելիր
4. Նհ քուրէ՛ փա թան	6. Սոռքէ՛ ս'իսի
Ne courez pas tant	Sortez d'ici

Le temps	Ժամանակ
Լր թան	Վագիթ
Un siècle	Դար մը
Եօն սիեդիլ	Պիր առըր
un an	Տարի մը
Եօն ան	Պիր սէնէ, երև
une année	Տարի մը
Իւն անէ	Պիր սէնէ
La saison	Եղանակ
Լա սէզոն	Մէկսիմ
Le printemps	Գարուն
Լը փրէնթան	Իլք պահար
L'été	Ամառ
Լ' էթէ	Եազ
L' automne	Աշուն
Լ' օթօն	Սօն պահար
L' hiver	Զմեռ
Լ' իվէր	Գըշ
Un wois	Ամիս
Եօն մռւտ	Պիր այ

---

Սպասցնել մի՛ տաք

Քիչ մըետե գացէք

7. Նըլուֆեդփազ-աբանտըլը 8. Ոլքիւլեզ-եօն բէօ

Ne vous fait pas attendre      Reculez un peu

Une semaine	Դաբար
իւն սրմէն	Պիր հագթա
Un jour	Օր մը
իօն ժուռ	Պիր կիւն
Une heure	Ժամ մը
իոն էօր	Պիր ոասուն
Une minute	Վայրկեան մը
իւն սինիւթ	Պիր դագիգա
Un instant.	Վայրկեան մը
իօն էնոթան	Պիր ոանիյէ

- 
- ԱՆԿԻց անցիր**                    **Տեղէս ելիր**
9. Բասակ փար լա                11. Օքէ-վու սը մա բլաս  
Pasez par là                              Otez-vous de ma place
- Հոնկէց մի՝ շարժիր**            **Տեղդ կեցիր'**
10. Նը պուժէ փա սը լա 12. Ոհսրէզ-ա վօրրը բլաս  
Ne bougez pas de là                      Restez à votre place

Janvier	Յունվար
Փանվիէ	Քիւնունը սահի
Février	Փետրուար
Ֆէվրիէ	Շուպաթ
Mars	Մարտ
Մարտ	Մարթ
Avril	Ապրիլ
Ավրի	Նիսան
Mai	Մայիս
Մէ	Մայրս
Juin	Յունիս
Ժիւէն	Հաղիբան
Juillet	Յուլիս
Ժիւյեէ	Թէմուզ
Août	Օգոստոս
Ու	Ազոյօս

---

Troisième Partie      Մաս Գ

---

- Ուր՝ կ'երթաք  
1. Ու ալլե-վու  
Où allez-vous
- Եկեղեցի կ'երթագ  
2. Ժը վեզ-ա Լ'եկլիզ  
Je vais à l'église

Septembre	Սեպտեմբեր
Սէպթանսպրը	Էյլիու
Octobre	Հոկտեմբեր
Օքտոյլրը	Թէօրինի էվլէլ
Novembre	Նոյեմբեր
Նովանսպրը	Թէշրինի սանի
Décembre	Դեկտեմբեր
Տէսանսպրը	Բեանունի էվլէլ
Le matin	Առաւօս
Լը մայէն	Մաղաճ
Le midi	Կեսօր
Լո ժիտի	Էօլլէն
Le Soir	Երեկոյ
Լը սուար	Ազշամ

---

Ուրիէ՞ կուգաս	Յոդնա՞ծ էք
3. Տ'ու՞ վրնի-վու	5. էք-վու լա
D'où venez-vous	Etes-vous las
Պարտելէն կուգամ	Շատ յոդնած եմ
4. Ճը վիկն սը լա փրօմընաց. Ճը սիւի քրէ-Ձաքիկէ	Je viens de la promenade Je suis très-fatigué

L'homme	Մարդ
<i>L'os</i>	Առաս
La femme	Կին
<i>L'au գամ</i>	Գարը
L'enfant	Տղայ
<i>L'անգան</i>	Զօճուդ
Le garçon	Մանչ
<i>Lը կարսօն</i>	Օղլան
La fille	Աղջիկ
<i>L'au գիշ</i>	Գրզ
Le jeune homme	Երիտասարդ
<i>Lը ժէօն օժ</i>	Տէլիզանը
Le vieillard	Ծեր
<i>Lը զիելլեար</i>	Ինթիեար

Quatrième Partie Մաս Դ.

<i>Եղբայրս ու՞ր է:</i>	<i>Ի՞նչպէ՞ս բաիք :</i>
1. Ու՞ է մօն ֆուկը	3. Քսմա՞ն սիր-վու
Où est mon frère?	Comment dites-vous?
<i>Հրամանցէ՞ք :</i>	<i>Ի՞նչո՞ւ այսչափ ուշ կ'ուղաս (կոր) :</i>
2. Բլեր-իլ	4. Բհլրֆու վընեհօնու սի քառ.
Plaît-il?	Pourquoi venez-vous si tard?

La vieille	Պառաւ
Հա զիէլլ	Դօճա գարը
L'âge	Տարիք
Լ'աժ	Եաշ
L'enfance	Տղայութիւն, Մանկութիւն.
Լ'անգանս	Չօճուզլրդ
La jeunesse	Երիտասարդութիւն
Հա ժէօնէս	Տէլիդ անլրլդ
La vieillesse	Ծերութիւն
Հա զիէլլէս	Ինթիարլրդ
La vie	Կեանիք
Հա զի	Էօժր
La santé	Առողջութիւն
Հա սանթէ	Սըհէթ

---

Կաղաչեմմ'ի սրդողիք Ծոյին մեկն ես:  
5. Ժը վուզ-ան փոխ, նր6. Վուզ-էբ-զեօն փարէ-  
վու ֆառէ փա.  
Je vous en prie, ne Vous êtes un pares-  
vous fachez pas. seuex.

Le corps	Մարմին
Լը գօռ	Վիճուտ
La peau	Սորք
Լա փօ	Տէրիք
L'os	Ոսկր
Լ'օ	Քէմիք
Le membre	Անդամ
Լը մանպոը	Ազա
Le sang	Արթւն
Լը սան	Գան
La veine	Երակ
Լա վէն	Տամար
La tête	Գլուխ
Լա թէթ	Պաշ

Գործեր ունէի :

7. Ժ'ավէ սէզ-աֆէր.

J'avais des affaires.

Ներում կը խնդրեմ :

9. Ժը վու սըմանս պիեն  
բառտօնը

Je vous demande bien

Ես կ'ըսեմ որ այնպէս չէ :

pardon.

8. Ժը սի քը նօ (ն).

Խնչո՞ւ չէ , չատ հաճու-

Je dis que non .

թեամբ :

10. Ավել կռան բլեգիռ .

Avec grand plaisir.

Les cheveux	Մազ
L' <i>շբկօ</i>	Սաչ
Le visage	Երես
L' <i>գիղաժ</i>	Երւզ
La face	Դեմք
L' <i>ֆաս</i>	Երւզ
Le front	Ճակատ
L' <i>ֆրոն</i>	Անն
L'œil	Աչք
L' <i>էօյլ</i>	Կէօզ
Le nez	Քիք
L' <i>նէ</i>	Պրուն
Les oreilles	Ականջ
L' <i>էղ-օրէյլ</i>	Գուլաք
La bouche	Բերան
L' <i>պուշ</i>	Աղբազ
La langue	Լեզու
L' <i>լանկ</i>	Տիլ

- 
- Ի՞նչ բանի վրայ կը խօս- 11. Ի՞նչ կ'ուզէք:  
սիք: 12. Քը վուլե-վու  
11. Տը քա՞ն բառե-վու Que voulez-vous?  
De quoi parlez-vous?

La barbe	Մօրութ
Կա պարպ	Սագալ
Les moustaches	Ընչացք
Լէ մուսթաշ	Պըյըք
Le cou	Վիզ
Լը գու	Պօյուն
L'épaule	Ուս
Լ'էփու	Օմուզ
Les bras	Բազուկ, թեւ
Լէ սպա	Գոյ
Le coude	Արմուկ
Լը գուտ	Տիրսէք
La main	Զեռք
Լա մէն	Էլ
Le poing	Բուռն
Լը փոէն	Եռմբուք

---

Cinquième Partie      Մասն Ե.

- Կ'աղաչեմ, ներէիք ինձ :  
1. Ի՞նչ կը փափաքիք :      2. Ժը վու բոի սը մը  
1. Քը սկզիրէ-վու .      բառտօնէ.  
Que désirez-vous?      Je vous prie de me par-  
donner.

Le doigt	Մաս
Հր տուս	Փարմագ
L'ongle	Ըղունգ
Լ'օնկլը	Թըրնագ
La poitrine	Կուրծ
Լա փօաթրին	Կէօյիւս
Le sein	Գիրկ
Լը սէն	Գուճագ
Le cœur	Սիրս
Լը գէօր	Եիւրէք
Les genoux	Ծունկ
Լէ ժընու	Տիզ
Les pieds	Ոսք
Լէ փիէ	Այագ
La famille	Ընտանիք
Լա ֆամիլ	Ֆամիլիա

Շատ աղէկ :

3. Ժը լը վիօ պիեն

Je le veux bien.

Զեր հրամանին կ'սպասեմ.

4. Ժը ն'արան քը վօզ-օրսը.

Je n'attends que vos or-  
dres.

Դուք գիտէք :

5. Վուզ-ան եք լը մերը.

Vous en êtes le maître.

Երբոր կը հաճիք (նէ) :

6. Քանդ իլ վու փլերա.

Quand il vous plaira.

Le père	Հայր
Լու փէր	Պապա
La mère	Մայր
Լա մէր	Անա , վալիտէ
Les parents	Ծնողն
Լէ փարան	Էպէվէյն
Le fils	Որդի
Լը քիս	Էվլատ
La fille	Աղջիկ
Լա ֆիյլ	Գըզ
Le frère	Եղբայր
Լը քրէր	Գարտաշ
La sœur	Քոյր
Լա սէօր	Գըզզարտաշ
L'oncle	Զօրեղբայր, մօրեղբայր
Լ'օնգլը	Ամուճա , տայլ

---

Ինչպէս որ կ'ուզէք : Շնորհակալ եմ :

7. Քու խօս իլ վու փլեռա . 9. Ժը վու որմերսի :

Tout comme il vous Je vous remercie.  
plaira.

Գլխուս վրայ :

10. Ժը ն'ի մանզլրէ փա  
8. Վուզ-ավէ ուեզօն . Je n'y manquerai pas.  
Vous avez raison.

La tante  
Լա թանթ

Le neveu  
Լը նրվէօ

La nièce  
Լա նիէս

Le cousin  
Լը գուղէն

La cousine  
Լա գուղին

Le parrain  
Լը փարէն

Le livre

Լը լիվրը

Le papier

Լը փափիէ

Le parchemin

Լը փարշըմէն

Հօրաֆոյր, մօրաֆոյր

Հալա, թէյզէ

Եղբօրորդի, քեռորդի  
Եէյէն

Եղբօր կամ քեռաղջիկ  
Գըզ եէյէն

Հօրեղբօր մօրեղբօրորդի  
Ամուճաօղլութէյզէօղլու  
Հօրեղբօր կամ մօրեղբօր-  
աղջիկ

Ամուճա հալա գըզ  
Կնիքահայր

Սաղտըճ

Գիրք, մատեան

Քիթապ

Թուղթ

Քէղատ

Մագաղար

Տիրչէ

---

Մնաք բարով, նորէն  
տեսնուինք :

11. Ասիկօ', օ ոլվուար.

Adieu, au revoir!

Երթաք բարով :

12. Ասիկօ', բոնք'-վու  
պիկն .

Adieu, portez-vous bien!

Les plumes	Գրիչ
Le pinceau	Գալէմ
Le canif	Զմելին
Le crayon	Չաքը
La règle	Մատիս
Une règle	Դուրշուն գալէմ
Le compas	Կարկին
L'encrier	Փէրկէր
L'encre	Կաղամար
Le poudrier	Օգգա
Le poudre	Մելան, թանաք
Le poudrier	Միւրէքքէպ
La poudre	Աւազնոց
La poudre	Թօզլուք
	Աւազ
	Թօզ

Sixième Partie      Մաս Զ.

- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Ի՞նչ երջանկութիւն | Մրչափ երջանիկ եմ:     |
| 1. Քէլ պօնկօր     | 2. Քը ծը սիւիզ-կօրէօ. |
| Quel bonheur!     | Que je suis heureux!  |

Une feuille de papier.	Թերթ մը բուղթ
Իւն ֆէօյլ տը փափիէ	Պիր եափրագ գէյատ
Un cahier	Տետրակ
Էօն գարիէ	Տէգթէր
Une lettre	Նամակ
Իւն լէթրը	Մէքթուպ
Une ardoise	Քարեսախտակ
Իւն արտուազ	Թաշ թախթա
Un crayon d'ardoise	Քարեգրիչ
Էօն գրէյյօն տ'արտուազ	Թաշ գալէմ
Une éponge	Սպունգ
Իւն էփօնժ	Սիւնկէր
Du pain à cacheter	Կնիքելու նշխարժ
Տիւ փէն ա գաշթէ	Փուլ
Le cachet	Կնիք
Լը գաշէ	Մէօհիւր

---

*Ստո՞յգ է :*

3. Է՞ր-իլ վռէ.  
Est-il vrai?

*Ասիկա ստոյգ չ'է :*

4. Սըլա նէ բա վռէ.  
Cela n'est pas vrai.

*Սուտ չեմ խօսիր :*

5. Ժը նը ման բա.  
Je ne mens pas.

*Ինչ հաճոյը :*

6. Քէ՛լ բլեգիռ.  
Quel plaisir!

La signature	Առաջնութիւն
Հասկաթիւր	Իմզա
L'adresse d'une lettre	Նամակի հասցե
Հատրէս տիւն լէթրը	Ատրէս
L'ecriture	Գիր, գրավարժութիւն
Լ'էգրիթիւր	Եազը
La lecture	Ընթերցանութիւն
Հալքթիւր	Օգումագ
La leçon	Դաս
Հալըսօն	Տէրս
Les vers	Ուսանաւոր
Լէ վէր	Նազմ
La prose	Արձակ
Հա փրօղ	Նշոր
La traduction	Թարգմանութիւն
Հա թրատիւքսիօն	Թէրձիւմէ
L'analyse	Լուծումն
Հանալիզ	Թահլիլ
La prononciation	Արտասանութիւն, հնչում
Հա բրօնօնսիասիօն	Ինչաթ

Ի՞նչ ուրախութիւն :  
7. Քէլ ճօն  
Quelle joie!

Որչա՛ք գոհ եմ :  
8. Քը Ճը սիւի քննքան  
Que je suis content!

La porte	Դուռ
L' <b>լ</b> ա փօրթ	Գափու
La serrure	Կղպանք
L' <b>լ</b> ա սէրիւր	Քիլիտ
Le loquet	Մղլակ
L' <b>լ</b> ը լօգէ	Մանտալ
La clef	Բանալի
L' <b>լ</b> ա գլէ	Անախտար
Le marteau	Դռնահար
L' <b>լ</b> ը մարթօ	Զաքչաք
Le verrou	Նիզ
L' <b>լ</b> ը վէրրու	Սիւրկիւ
L'escalier	Սանդուխ
L' <b>է</b> սքալիէ	Ներսիվեն
Le degré	Ասինան
L' <b>լ</b> ը արկրէ	Պասամագ

---

Ի՞նչ բախտաւոր վայր-

կեան :

9. Քէլ մօման Ֆօրթիւնէ  
Quel moment fortuné!

Ասիկա զիս շատ կ'ու-  
րախացնէ:  
10. Սըլա մը ֆէ պիկն  
սիւ բլեզիւ.  
Cela me fait bien du  
plaisir.

L'étage	Դսիկոն
L'entrée	Դրաթ
La salle	Սրահ
L'a salle	Սալա
La salle à manger	Սեղանատուն
L'a salle a manger	Եէմէք օտասոր
La chambre	Սենեակ
L'a շանպրը	Օտա
La fenêtre	Պատուհան
L'a ֆընէթրը	Փէնձիրէ
La grille	Պատուհանի վանդակ
L'a կրիյլ	Գաֆէս
La vitre, le carreau	Ապակի
L'a վիթրը , լը գարօ	Ճամ
Le volet	Փեղկ
L'a վօլէ	Գանատ
La muraille	Պաս
L'a միւրայլ	Տուվար
Le plancher	Տախտակամած (սենեակի
L'a փլանչէ	Տէօշէմէ

---

Այո , ստուգիւ :

11. Ուի՞ , ան վեռիբէ .  
Oui, en vérité.

Մեծապէս շնորհակալ եմ)

12. Մերսի , կռան մերսի .  
Merci, grand merci.

Le plafond	Առաստաղ
Հը փլաֆօն	Թավան
La cuisine	Խոհանոց
Հա գիւիզին	Մաթպախ
Le garde-manger	Մառան (մսոյ, կերակրաց)
Հը կարտ-մանժէ	Քիլէր
Le toit	Տանիք
Հը թօա	Չաթը, տամ
L'écurie	(Չիու) ախոռ
Հ'էգիւրի	Ախըր
L'étable	(Կովի) ախոռ
Հ'էթապլը	Ախըրան

Septième Partie Մաս Է.

- Ինչպէ՞ս էք, աղէկ էք։ Հրամանքնիդ, ինչպէ՞ս  
1. Քոման վու փօրքէ-վու էք։
- Comment vous portez-vous? 3. Ե վու, Մոսիկօ, քոման  
սըլա վա-բ-իլ։
- Շատ աղէկ, շնորհակալ եմ։ Et vous, Monsieur, comment cela va-t-il?
2. Թրէ պիկն, Ժը վու րըմերսի Տրès bien, je vous remercie 4. Թրէ-պիկն, Մոսիկօ.  
Très bien, Monsieur.

Le puits	Ջրհոր
Le puits	Գույղու
La citerne	Ջրամբար
La citerne	Սալինըն
La pompe	Ջրհան
La pompe	Թուլումպա
La cave	Մառան գինեոյ
La cave	Շարապ մաքսէնի
Les meubles	Կահ կարասիֆ
Les meubles	Էշեա
La tapisserie	Օթոց
La tapisserie	Խալի
Le bureau	Գրասեղան
Le bureau	Եազրիսանէ
Le tiroir	Գլուց
Le tiroir	Զէքմէճէ
La chaise	Աթոռ
La chaise	Սանտալիէ

Շատ բարի և քաղաքա-  
վար էք:

5. Վուզ-էք պիկն օնէք.  
Vous êtes bien honnête.

Շնորհ ընէիք, ինձի  
ըսէիք:

6. Էլլէ՛ լա պօնքէ Տը մը  
Ayez la bonté de me dire.

Le fauteuil

*Լը ֆօթէօյլ*

La commode

*Լա քօժօտ*

L'armoire

*Լ'արմօար*

Le miroir

*Լը միրռւար*

Le pupitre

*Լը փիւփիթրը*

Le lit

*Լը լի*

Le rideau

*Լը բիտօ*

Թիկնաթոռ

*Գոլթուգ սանտալեա*

Հետդարան

*Պրօ*

Դարան

*Տօլապ*

*Հայելի*

*Այնա*

*Գրքակալ*

*Բահլէ*

*Անկողին*

*Եաթագ*

*Վարագոյր*

*Փէրտէ*

*Հսէ՛ք ինձ, եթէ կը ծատ աղէկ է:*  
*հաճիք :*

7. *Տիր-մօա, սիլ վու փլէ 9. Իլ սը փօրք փարֆէ-*  
Dites-moi, s'il vous *թլման պիկն.*  
plaît. Il se porte parfaitement

*ինչպէ՞ս է ձեր հայրը :* bien.

8. *Քօման սը բօրք մօ-* 10. *Հրամմեցէ՛ք նստեցէք.*  
սիկօ վօրք փէր.

Comment se porte Mr.  
votre père?

լաս.

Veuillez prendre place.

La couverture	Վերմակ
Լա գուվէրթիւր	Եօրկան
Le drap	Սաւան
Լը տրա	Զարշափ
La chandelle	Ճրագ
Լա շանտէլ	Մում
La lampe	Կանքեղ
Լա լամբ	Գանտիլ
Le coffre	Արկդ , սնտուկ
Լը գոֆրը	Սանտրդ
La vaisselle	Սեղանի ամաններ
Լա վէսսէլ	Սուֆրա գապլարը
Le couteau	Դանակ
Լը գութօ	Պըչաք
La fourchette	Պատառախաղ
Լա փուրշէթ	Զաթալ

---

Չեմ կրնա կենալ եր-

կար ատեն :

Ճատ կ'աճապարէք :

11. Ժը նը փիւի Տըմհօրէ 12. Վուզ-էք պիեն Վրէսէ.

լօնքան :

You êtes bien pressé.

Je ne puis demeurer  
longtemps .

La cuillère	Դգալ
La cuillère	Դգալ
L'assiette	Ակաւառակ
L'assiette	Ակաւառակ
La bouteille	Թապաք
La bouteille	Թապաք
Le verre	Շիճ
Le verre	Շիճ
Les pincettes	Գարտագ
Les pincettes	Գարտագ
Le balai	Ունելի
Le balai	Ունելի
Le seau	Մաշա
Le seau	Մաշա
Le panier	Աւել
Le panier	Աւել
Le panier	Սիւփիւրկէ
Le panier	Սիւփիւրկէ
Le panier	Գովա
Le panier	Գովա
Le panier	Սակառ
Le panier	Սէլէ

Huitième Partie Մաս Ը.

Բարի լոյս , եղբար իս :	1. Պօն ժուր , մօն ֆուէր .	2. Նէ՞թ-վու փազ անօր
Bon jour, mon frère.	Niêtes-vous pas encore habille?	

La corbeille	Կողով
<i>Læ գօրպէյլ</i>	<i>Աէփէթ</i>
Le bois	Փայտ
<i>Læ այօս</i>	<i>Օառւն</i>
Le charbon	Ածուխ
<i>Læ շարպօն</i>	<i>Քէօմիւր</i>
l'allumette	Լուցկի
<i>Læ լիւսէթ</i>	<i>Քիպրիթ</i>
Le déjeuner	Նախաճաշիկ
<i>Læ աէժէօնէ</i>	<i>Գահվալթը</i>
Le dîner	Ցերեկուան ճաշ
<i>Læ աինէ</i>	<i>Կիւնախւզ եէմէյի</i>
Le super	Ընթրիք
<i>Læ սուփէ</i>	<i>Աղշամ եէմէյի</i>

---

3. *Շուտով հագուէ՛ :* Զեռքերդ ու երեսդ լուա:
3. *Ապիյյէ-վու փրօնքը-* 5. Լավէ վօ մէն է վօրդ  
ման:
- Habillez-vous prompt- 6. Եղունգներդ կարեցի՞ր :
- tement.
4. *Վօ մէն սօն սալ .* 6. Ավէ-վու բուփիկ վօզ-  
Vos mains sont sales.
- Lavez vos mains et vot-  
re visage.
- Avez-vous coupé vos  
ongles?

Les mets	լորաց	Կերակուրներ
<i>Lը մէ</i>		Թասամլար
Du pain	լոլու	Հաց
<i>Sիւ փէն</i>		Էքմէք
Un bouillon	սուզու	Սսի ջուր
<i>Էօն պույլեօն</i>		Էթ սույլ
La soupe	սուրու	Ապուր
<i>Լա սուփ</i>		Զօրպաշ
De la viande	մասուսած	Միս
<i>Sը լա վիանտ</i>		Էթ
Le bouilli	մասուսած	Խաշած միս
<i>Lը պույլեի</i>		Խաշլանմըշ էթ
Un omelette	լիզու	Չուազեղ
<i>Իւն օրլէթ</i>		Օրլէթ

- 
- Զգ'ատիդ խոզանակ(ֆըր-  
չա) մը զարկ։      Ժամանակը ուշ է։
7. Պրօւէ փօր ապի.      9. Իլ կ բար.  
Brossez votre habit.      Il est tard.
- Շուտով հագուէ՛։      Ո՞չ դեռ կանուխ է։
8. Տեփէւէ-վու ըլ վուզ  
ապիյէ.      10. Ե՞օն, իլ էր-անօր  
                        ըլ պօն էօր.
- Dépêchez-vous de vous  
habiller.      Non il est encore de bon-  
ne heure.

Du saucisson	ՅԵՐԵՒԱԿ
Sիւ սոսիսօն	ՍՈւՃՈՒԳ
Un pâté	ՊՂԱԿՈՒԾԻ
Էօն փաթէ	Պէօրէկ
Des gimblettes	Բոկեղ
Sէ ժէնպլէթ	ՄԻՄԻԹ
De la volaille	ՀԱԼ
Sը լա վոլայլ	ԹՐԱՎՈՒԳ
Le rôti	ԽՈՐՈՎԱԾ
Lը բօթի	ՔԵՎԱՎ
Du lait	ԿԱՐ
Sիւ լէ	ԱՐԻԱ
Du lait caillé	ՄԱԾՈՒՑ
Sիւ լէ գայցէ!	ԵԶՊՈՒՐՄ
De la confiture	ԴԱՖԱՐԵԴԻԿԻ, Բանդակ
Sը լա գօնֆիթիւր	Բէչէլ

- Ար լսես՝ վարժարանին  
զանգակը:
11. Անթանէսկ-վու լա գլօց 12. Իլ է պրազ-հօր է  
Տը լ'եգօլ:
- Entendez-vous la cloche Il est trois heures et  
de l'école? demie.

Du fromage	Պանիր
<i>Sħl ɸromawt</i>	
Un œuf	Հաւկիթ
<i>ħoñ tsoφ</i>	
Du beurre	Եղումուրթա
<i>Sħl պէօր</i>	
Les boissons	Կարագ
<i>ħiż պօսսօն</i>	Թէրէ եաղը
De l'eau	Ըմպելիի
<i>Spr l'o</i>	Իչքի
Du vin	Զուր
<i>Sħl qħun</i>	
De la bière	Արարապ
<i>Spr l'ma պիէր</i>	Գարեջուր
Un tasse de café	Բաժակ մը սուրճ
<i>ħiñ թաս տը գաֆէ</i>	Պիր փինճան գահ-վէ

---

Neuvième Partie Մաս Բ.

Դուռն է . (Դուռը կը Ո՞վ է ան :

1. Օ՛ փրափ ա լա փօրք . 2. Քի՞ է լա .  
On frappe à la porte. Qui est là?

Du thé	Թեյ
Sel	Չայ
Le chocolat	Չոկոլադ
Lé zօգօլա	Զոգոլաթ
Une limonade	Լիմոնի օւարակ
Իւն լիմոնատ	Լիմոնաթա
Des biscuits	Պահածիմաս
Sel պիսդիւի	Փէքսիմէտ
Du poivre	Պղպեղ
Sel փօավրը	Պրալէր
Du sel	Ալ
Sel սէլ	Թուզ
Du sucre	Շաբուր
Sel սիւգրը	Շէքէր
De l'huile	Չէք, իւղ
Sel լ'իւիլ	Չէյթին եւաղը

Բացէք . ես եմ :

3. Ուվրէ՛, ս'կ մօս :  
Ouvrez, c'est moi.

Ներս հրամայեցէք :

4. Անքէ՛ մօսէ .  
Entrez, Monsieur!

Շատ բարեսիրաւ էք :

5. Վուզ-էք պիէն օպլի-  
ժան :

Vous êtes bien obli-  
geant.

Կր մսիք (կոր) :

6. Ավէ՛-վու ֆրօս :  
Avez-vous froid.

Du vinaigre	Քացախ
Sիւ զինէկրը	Սիրքէ
Un citron	Կիսրոն, լեմոն
Էօն սիթրօն	Իլիմոն
De l'ail	Սլսոր
Sը լ'այլ	Մարմուսագ
Des oignons	Սոխ
Sէղ օնեօն	Սօղան
Du laurier	Դափնի
Sիւ լորիէ	Թէֆնէ
Du persil	Ազատեղ
Sիւ փէրոփ	Մայուանող
De la menthe	Անանուխ
Sը լա մանթ	Նանէ
Du céleri	Լախուր
Sիւ սէլըրի	Քէրէվիզ

---

**Մատուցներս փատցան :** Անօթի եմ :

7. Ժ'է լէ սոսզ-անկուրժի 9. Ժ'է ֆէն.

J'ai les doigts engourdis J'ai faim.

**Կրակին մօտեցէք :** Ծարաւի եմ :

8. Ափրօշէ-վու սիւ ֆէօ. 10. Ժ'է սօաֆ.

Approchez-vous du feu. J'ai soif.

Des pommes de terre	Գետնախնձոր
Sէ փօմ տը թէր	Բաթաթէս
Des olives	Չիբապտող
Sէզ-օլիկ	Զէյթուն
Des carottes	Սեպդին
Sէ գարօթ	Հավուճ
Des navets	Շողզամ
Sէ նավէ	Շալկամ
Des betteraves	Ճակնդեղ
Sէ պէթրավ	Բանձար
Des raves	Կարմիր բողկ
Sէ բավ	Թուրփ
Des choux	Կաղամբ
Sէ շու	Լահանա
Du riz	Բրինձ
Sիւ րի	Փիրինձ
Des laitues	Հազար
Sէ լէթիւ	Մարուլ

---

Քուն ունիմ:

11. Ժէ սօմէյլ.  
J'ai sommeil.

Գաւաթ մը ջուր տուէք.  
12. Տօննէ՛-մօս հօն վիր սօ  
Donnez-moi un verre  
d'eau.

Un concombre	Վարունիք
Հօն գօնդօնպը	Խշեար
Des haricots	Լուբիա
Տէ հարիզօ	Թասուլիա
Des fèves	Բակլայ
Տէ փէվ	Փագլա
Des poires	Տանձա
Տէ փօար	Արմուտ
Une pomme	Խնձոր
Իւն փօմ	Էլժա
Un abricot	Ծիրանի
Հօն ապրիզօ	Գայսը
Une pêche	Դեղձալի
Իւն փէչ	Սալոր
Des prunes	Էրիկ
Տէ փրիւն	Կեռաս
Des cerises	Քիրազ
Տէ սըրիզ	

---

Dixième Partie Մասն Ժ.

- Դիրքութ ուր է :
1. Ու՞ է վօր լիվը.      2. Լիզէ վօր լրսօն.
- Où est votre livre?      Lisez votre leçon.

Du raisin	Խաղող
<i>Sիւ բէղէն</i>	<i>Խւղիւմ</i>
Des raisins secs	Չամփչ
<i>Sէ ռէղէն սէգ</i>	<i>Գուրու խւղիւմ</i>
Des nèfles	Զղեար
<i>Sէ նէֆլը</i>	<i>Մուշմուլա</i>
Des framboises	Ազնիւ մորմենի
<i>Sէ ֆրանպօազ</i>	<i>Մոր, զմավուլա</i>
Des mûres	Թուլք
<i>Sէ միւր</i>	<i>Տութ</i>
Des fraises	Ելակ
<i>Sէ ֆրէզ</i>	<i>Զիլէք</i>
Une orange	Նարինջ
<i>Իւն օրանժ</i>	<i>Փորթուքալ</i>
Des groseilles	Հաղարջ
<i>Sէ կրօղէյլ</i>	<i>Ֆրէնկ խւղիւմի</i>
Des figues	Թուզ
<i>Sէ ֆիկ</i>	<i>Ինձիր</i>

---

Դասդ սովորէ' :

Չայն գոց, բերնուց

3. Էթիսիկ' վօրդ լրսօն.

սովորէ' :

Etudiez votre leçon. 4. Ավիրբնէ' լա վար ֆկօր-

Apprenez-la par cœur.

Un coing	Արեւիլ
կոն գոէն	Ալվա
Une datte	Արմաւ
իւն տաթ	Աւուրմա
Des noix	Եղկոյզ
Տէ նօս	Ճէվիդ
Des noisettes	Կաղիճ
Տէ հօմզէթ	Գլնորդ
Des châtaignes	Նազանակ
Տէ չաթէներ	Քէստանէ
Des amandes	Նուշ
Տէզ-ամանս	Պատէմ
L'arbre	Ծառ
Լ'արպրը	Աղաճ
L'arbrisseau	Թուփ
Լ'արպրիսօ	Ուֆադ աղաճ
L'arbuste	Թփիկ
Լ'արպիւսթ	Զալը

---

Գրքերնիդ հետ առէք: Խօսելէն ՚ի զատ ուրիշ  
5. Փօրքէ՛ վօ լիվր զա- բան չէք ըներ: 6. Վու նը ֆեր քը փարլէ.  
վէֆ վու. Portez vos livres avec Vous ne faites que  
vous. parler.

La racine	Արմաս
Լա բասին	Բէօք
Le tronc	Բուն
Լը թրօն	Կէօվտէ
La branche	Ոս
Լա պրանչ	Տալ
Le rameau	Ճիւղ
Լը բամօ	Տալ
La feuille	Տերեւ
Լա գեօյլ	Եափրագ
Le pommier	Խճճորենի
Լը փօմիէ	Էլժա աղաճը
Le poirier	Տաճճենի
Լը փօարիէ	Արմուտ աղաճը

Հ մա կը գրեմ:

Տեղէս ելի՛ր :

7. Ժը մարզըրէ. 9. Օթէ՛-վու Տը մա փլաս.
- Je vous marquerai. Otez-vous de ma place
- Խարազանի արժանի ես : Ինչո՞ւ կը հրես (կոր) :
8. Վու մերիթէ լը ֆուէ. 10. Փուրքօս մը փուսէ-
- Vous méritez le fouet. Վու.
- Pourquoi me poussez vous?

Le prunier	Աալուրենի
<u>Լը Փրիւնիէ</u>	<u>Էրիք աղաճը</u>
Le mûrier	Թթինի
<u>Լը միւրիէ</u>	<u>Թութ աղաճը</u>
L'amandier	Նշենի
<u>Լ'ամանտիէ</u>	<u>Պատէմ աղաճը</u>
Le noyer	Ընկուզենի
<u>Լը նօայէ</u>	<u>Ճէվիդ աղաճը</u>
Le noisetier	Կաղնի
<u>Լը նօաղլըթիէ</u>	<u>Ֆընտրդ աղաճը</u>
La fleur	Ծաղիկ
<u>Լա ֆէօր</u>	<u>Չիչէք</u>
La rose	Վարդ
<u>Լա բօղ</u>	<u>Կիրա</u>
La violette	Մանուշակ
<u>Լա վիոլէթ</u>	<u>Մէնէքչէ</u>
Le lis	Նուշան
<u>Լը լիլ</u>	<u>Զանպագ</u>

Բա՛ ական տեղ ունիս :

11. Վուզավէ ասէ Տը Ո՞վ ըստւ .  
փլաս.

Vous avez assez de  
place.

12. Քի՞ լ'ա Տի .  
Qui l'a dit?

L'œillet	Դահներամ
L'էօլեէ	Քարանքիւ
La giroflée	Դահպրակ
Lա ժիրոֆլէ	Շէհպօյ
Le lilas	Եղրեւանի
Lը լիլա	Լէլլագ
La jacinthe	Յակինք
Lա ժասէնթ	Սիւմպիւլ
Le coquelicot	Հարսնուկ
Lը գօզըւիքօ	Կէլինձիք չիչէյի
Le narcisse	Նարգև
Lը նարսիս	Զէրէն
La tulipe	Կակաչ
Lա թիւլիփ	Լալէ

Onzième Partie      Մաս ԺԱ

- Չիս մի՛ շարժեր։      Դաստիարակին սլիտի  
1. Նը մը սրբուէ փա.      ըսեմ։
- Ne me secouez pas. Ճըր մ'ան փլենուէ օմերը.
- Ինծի օհչ մը տեղ բաց։      Je m'en plaindrai au  
2. Յէր մօմ էօն փիօ սը մաître.  
փլաս.
- Faites-moi un peu de4. Ա ժի՞ է սը լիվը.
- place.      A qui est ce livre?

Le jasmin	Յամին	Յասմիկ
Le basilic	Յարման	Յասէմի
Le tournesol	Յարդիմ	Մեհան
La chèvrefeuille	Յարդիմ	Յէսլիէն
L'oiseau	Յարդիմ	Արեւածաղիկ
L'oie	Յարդիմ	Այշէյի:
Le bec	Յարդիմ	Այծերեւուկ
Le p'tit	Յարդիմ	Հանըմ էլի
La plume	Յարդիմ	Թուշուց
L'aile	Յարդիմ	Կտուց
L'œil	Յարդիմ	Իպիք
		Փետուր
		Թիւյ
		Թեւ
		Գանատ

իմս է :

5. Ս' ի լը միեն.  
C'est le mien.
- Պիրքս ձեռքէս քաշեց  
առաւ :
6. Իլ մ'ա առռաւէ մօն  
լիվրը.  
Il m'a arraché mon
7. Իլ մ'ենսիւլք  
Il m'insulte.
8. Իլ սը մօֆ սը մօն.  
Il se moque de moi.

Le rossignol	Առաքել
Լը ռոսինեոլ	Պիւլպիւլ
Le serin	Դեղձանիկ
Լը սըրէն	Գանարիա
Le moineau	Ճնճղուկ
Լը մօանօ	Սէրչէ
Le pigeon	Աղաւնի
Լը փիծօն	Կիւվէրձին
La colombe	Աղաւնի
Լա գօլօնապ	Կիւվէրձին
Le perroquet	Թութակ
Լը փէրօքէ	Փափաղան
L'aigle	Արծիւ
L'էկլը	Գարա գուշ

Դաստիարակը քեզի Դիտմամբ կ'ընէ (կոր) :

կ'ըսէ (կոր) : 11. իւ լը ֆէք-հէսիրէ.

9. Լը մէքրը վու փարլ. Il le fait exprès.

Le maître vous parle. Դաս սովրելու արգելք

Գիրքս մի՛ պատուեր :

մի՛ ըլլար

10. Նը սէշիրէ փա մօն 12. Նը մ'անփէշէ փա  
լիվր. s'ափրանքը մօն լըսօն.

Ne déchirez pas mon Ne m'empêchez par  
livre. d'apprendre ma leçon.

La bécasse	Կցար
L'oiseau	Զուլուգ գուշու
L'hirondelle	Ծիծեռնակ
L'hirondelle	Գըրլանդը
Le dindon ou le coq d'Inde.	Հնդկահաւ Հինտի
L'oiseau	Արևամարգ
Le paon	Թառլագ գուշու

---

Douzième Partie Մաս ԺԲ.

- Ի՞նչ կը գրես (կոր) :  
Ի՞նչ կը կարդաս (կոր) : 4. Ք'երիվէ-վու.  
1. Գր լիզէ-վու.  
Que lisez-vous?  
Դասս կը կարդամ : 5. Ժը ֆէ մօն սրվօար.  
2. Ժը լի մա լըսօն.  
Je lis ma leçon.  
Կարդալո շարունակէ : 6. Մօսիկօ, վուսրիէ-վու  
3. Գօնթինիւ սր լիր.  
Continuez de lire.  
պիկն մը փրեք վօրրը  
Փլիւմ.  
Monsieur, voudriez  
vous bien me prêter vo-  
tre plume?

Le poisson	Չուկն
<i>Լը փօասօն</i>	Պալբդ
Le maquereau	Թիւնիկ
<i>Լը մագրօ</i>	Ուսգումրու
Des harengs	Կարմրաձուկն
<i>Տէ հարան</i>	Ռինկա
Le thon	Թիւնոս
<i>Լը թօն</i>	Փալամութ
Le muge	Գլխան
<i>Լը միւժ</i>	Բէֆալ
Le barbeau	Գետի արքայաձուկն
<i>Լը պարպօ</i>	Թէքիր
La carpe	Ծածան
<i>Լա գարփ</i>	Սազան պալըլը
Des anchois	Անձռուկ
<i>Տէղ-անչօա</i>	Խամսի

Փորձեցէք, նայինք ի՞նչ-

պէս է :

*Շատ աղէկ, ահաւասիկ :*

7. Ավել փլեզիր, լա վօալա  
Avec plaisir, la voilà.

9. Էսսէլյէ լա

Essayez — la

*Շատ մի կոխեր :*

Շատ աղէկ է :

8. Իլ նը Ֆօ փազ-ափիւլլէ.  
Il ne faut pas appuyer.

10. Էլ է քրե-պօննը.

Elle est très bonne.

Le turbot	Վահանաձուկն
<b>Լը թիւրպօ</b>	<b>Գալգան</b>
La baleine	Կես ձուկն
<b>Լա պալէն</b>	<b>Պալէնա</b>
Des sardines	Աղկեր
<b>Տէ սարտին</b>	<b>Սարտինա</b>
Des huîtres	Ուսրէ
<b>Տէզ-իւիթրը</b>	<b>Հստրիտեա</b>
Des moules	Զկնականջ
<b>Տէ մուլ</b>	<b>Միտեա</b>
La morue	Չողաձուկն
<b>Լա մօրիւ</b>	<b>Մօրինա պալըդը</b>
Le dophin	Դլփին
<b>Լը տօքէն</b>	<b>Եօնուզ պալըդը</b>
L'animal	Կենդանի
<b>Լ'անիմալ</b>	<b>Հայվան</b>
L'animal domestique	Ընտանի կենդանի
<b>Լ'անիմալ տօմէսթիգ</b>	<b>Էվ հայվանը</b>

---

Ո՞վ առաւ կանոնս ու մա եթէ կ'ուզէք, իմինս տամ.

տիտա :

11. Ք՞ի ա մա ուկը և մօն գրելլօն.

Qui a ma règle et mon crayon?

12. Ժը վու փրերէ լը մի-  
էն, սի վու վուլէ.

Je vous prêterai le mien si vous voulez.

L'animal sauvage	Վայրի կենդանի
L' <b>անիմալ սօվաժ</b>	Եապանի հայվան
Le quadrupède	Չորդանսանի
L' <b>կռւատրիւփէտ</b>	Տէօրտ այագլը (հայվան)
L'agneau	Գառնուկ
L' <b>անեօ</b>	Գուզու
Le mouton	Խոյ, ոչխար
L' <b>մութօն</b>	Գրվըրձըգ, գօյուն
La brebis	Մաֆի, ոչխար
L' <b>պրըպի</b>	Գօյուն, մարեա
Le bélier	Խոյ
L' <b>պէլիէ</b>	Գօչ
La chèvre	Ալծ
L' <b>շէվրը</b>	Քէչի
Le cheval	Զի
L' <b>շըվալ</b>	Աթ

Treizième Partie Մաս ԺԴ

Շարունակ աղմուկ կը Ասկից վերջը դասս պիտի  
հանէք :

սովորիմ :

1. Վու ֆէք սիւ պրիւի 2. Տօրենավան ժ'ափ-  
ֆօնինիւելըման. րանտէ մա լըսօն.

Vous faites du bruit con- Dorénavant j'apprendrai  
tinuellement. ma leçon.

L'âne	Է՞ռ
L'ան	Է՞սէք
Le bœuf	Եղ
Լը պէօֆ	Էօքհւդ
La vache	Աով
Լա վաշ	Ինէք
Le chien	Շուն
Լը շիէն	Քէսփէք
Le mulet	Զորի
Լը միւլէ	Գաթլը
Un laboureur	Երկրագործ
Էօն լապուրէօր	Զիֆթձի
Un cultivateur	Մշակ
Էօն գիւթիվաթէօր	Էքինձի պահճէպան
Un jardinier	Պարտիզպան
Էօն ժարտինիէ	Պահճէպան

---

Ասկից վերջը իմ բարե. Մինչև ու՞ր սովորինք (դա-  
կամո պիտի րլլաք : սերնիս) :

3. Վու սրտ Տեղորմէ մօն4. Ճիւս' ո՞ւ ափրանքօն  
ամի. նու.

You serez désormais Jusqu'où apprendrons-  
mon ami. nous?

Un professeur	Դաստու
Էօն փրօֆէսէօր	Մուշլիմ
Un maître	Վարժապետ
Էօն մէթրը	Հօճա
Un bulanger	Հացագործ
Էօն պուլանժէ	Էթմէքճի
Un patissier	Ծաղարար
Էօն բաթիսիէ	Պէօրէքճի
Un meunier	Զաղացպան
Էօն մէօնիէ	Տէյիրմէնճի
Un boucher	Մսավաճառ
Էօն պուշէ	Գասապ
Un charpentier	Հիւսն
Էօն չարբանթիէ	Տիւրկեր
Un menuisier	Աւաղձագործ
Էօն մընիւզիէ	Մարանկող
Un pêcheur	Զկնորս
Էօն փէշէօր	Պալլգճը

Գոնէ բայ մը սովորեցէք :

5. Ափրբնեզ-էօն վերապօ Շիտակ չ'ես գրեր (կոր).

մօկն. 6. Վու ն'երիվէ փատ տրօն.

Apprenez un verbe au Vous n'écrivez pas droit moins.

Un forgeron	Երկաքագործ
Էօն ֆօրժըրօն	Տէմիրձի
Un horloger	Ժամագործ
Էօն օրլօժէ	Մահատճշ
Un maçon	Ո նադիր
Էօն մասօն	Տու սրճը
Un habit	Զգես
Էօն ապի	Բուպա
Un paletot	Վերնազգես
Էօն փալթօ	Բալթօ
Un manteau	Վերարկու
Էօն մանթօ	Մանթօ
Un gilet	Բանկոն
Էօն ժիլէ	Եէլէք
Les boutons	Կոնակ
Լէ պութօն	Տիւյմէ

- 
- Երես մը գրեցի  
7. Փ'կ եֆրիբ-իւն փած.  
J'ai écrit une page.
- Սա բառը աւրէ :  
8. Էֆթասէ, րէյլէ սը մօ,  
Effacez, rayez ce mot.
- Գրիչդ աղէկ բռնէ :  
9. Թընէկ պիկն վօր փը-  
լիւմ.  
Tenez bien votre plume
- Գրիչդ այսպէս բռնէ :  
10. Թընէկ լա փլիւմ ուլա.  
Tenez la plume comme cela.

Les boutonnières	Օղակ
Լէ պութօնիէր	Իլիք
La poche	Գրպան
Լա փօշ	Ճէպ
La manche	Թեզանիվ թեւ
Լա մանչ	Գոլ
Un pantalon	Տափաս
Էօն փանթալօն	Բանթալոն
Le linge	Ճերմկեղին
Լը լէնժ	Չամաշըր
La chemise	Շապիկ
Լա շըմիզ	Կէօմլէք
Le caleçon	Վարտիվ
Լը դալսօն	Իչ տօնը
Le bas	Գուլպայ
Լը պա	Չօրապ
Les chaussettes	Կարհ գուլպայ
Լէ շօսէթ	Քըսա չօրապ
Le soulier	Կօտիկ
Լը սուլիէ	Այագ դապը

- 
- Գրերն իրարու կապէ։      Այս՝ աճապարանօք գր-  
11. Լիէ վօ լերը.  
Liez vos lettres.
- ուած է։  
12. Ս'կը-կրիբ-ա լա հար.  
C'est écrit à la hâte.

Le chapeau	Գլխարկ
Լը շափօ	Շափզա
Le bonnet	Գլակ
Լը պօնէ	Թագեա
La casquette	Գլակ
Լա գասգէթ	Քասքէթ
Le fez	
Լը ֆէզ	Աւրմիր գլակ
Le bonnet rouge	Ֆէս
Լը պօնէ բուժ	
Le bonnet de nuit	Գիշերնց
Լը պօնէ տը նիւի	Սգուժեա
La cravat	Փողկապ
Լա գրավաթ	Գրավաթ
Le collet	Օձիք
Լը գօլէ	Եագա
Le col	Օձիք շապիկի
Լը գօլ	Կէօմլէք եագասը

---

Quatorzième Partie Մասն ԺԴ.

- Ժամը քանի՞ է:  
1. Քել՞ էօր էր-իլ.  
Quelle heure est-il?  
(Ժամը) երկուքն է:  
2. Իլ է շօզ-էօր.  
Il est deux heures.

Le mouchoir	Թաւկինակ
Կը մուշօար	Մէնտիլ
Un bâton	
Էօն պաթօն	Գաւազան
Une canne	Պաստոն
Իւն գան	
Le parapluie	Անձեւանց
Լը փարափլիւի	Եաղմուր շէմսիյէսի
Le parasol	Հովանց
Լը փարասօլ	Շէմսիյէ
Des gants	Զեռնց
Տէ կան	Էլտիվէն

---

Երկուքը հինգ անցեր է.

3. Իլ է սկօզ-էօր սէն մի- Երկուք ու կէսն է :

նիւթ. 5. Իլ է սկօզ-էօր է սրմի.

Il est deux heures cinq Il est deux heures et  
minutes. demi.

Երկուքը քառորդ ան- Երեքին քառորդ կայ :

ցեր է : 6. Իլ է քրազ-էօր մօհնիզ

4. Իլ է սկօզ-էօր է եօն կօն զար.

զար. Il est trois heures mo-

Il est deux heures et ins un quart.

un quart.

Le métal	Մետաղ
Լը մէթալ	Մատէն
La mine	Հանիք, հանածոյք
Լա մին	Մատէնլյէ
L'or	Ոսկի
Լօր	Ալթուն
L'argent	Արծար
Լ'արժտն	Կիւմիւշ
La platine	Լսնոսկի
Լա փլաթին	Փլաթինա

- 
- Երեքը կ'երթայ (կոր)։ Զեր ժամացոյցը աղէկ  
7. Իլ ս'ան վա քրօնզ-կօր. կ'երթայ։  
il s'en va trois heures. 10. Վօրը մօնթը վար-էլ  
կէս օր եկած է։ Ժիւսը.  
8. Միսի եր-իլ սկծա սօնկ. Votre montre va-t-elle  
Midi est-il déjà sonné? juste?  
Ահաւասիկ ժամը մէկ կը Ոչ, ետ կը մնայ։  
զարնէ։ 11. Նօն, էլ բըբար։  
9. Վօալս իւն կօր ֆի սօն- Non, elle retarde.  
Ցը. Ուրեմն, շիտկելու է։  
Voilà une heure qui 12. Իլ Ֆօ սօն լա րէկլէ.  
sonne. Il faut donc la régler.

Le fer	Երկաք
L'acier	Տէմիր
L'acier	Պողպատ
L'acier	Զէլիք
Le cuivre	Պղինձ
Le plomb	Կապար
L''étain	Գուրշուն
L'ätz	Անագ
Le bronze	Անագախառն պղինձ
L'argent	Սարը թուճ
Le vif-argent	Սնդիկ
L'argent	Ճիվա

Quinzième Partie Մաս ԺԵ.

- Տասնեւհինգ օրէն :**
- Անցեալ օրերը :
1. Այ ժուր փասէ. Dans quinze jours.
  2. Լա սըմեն փասէ. Ces jours passés.
- Անցեալ շաբաթ :**
3. Տան ժենգ ժուր փասէ. Վուն ն'ավէ փազ-երիւ-  
սիէ օժուրս'իւի.
  4. Վուն ն'ավէ փազ-երիւ-  
սիէ օժուրս'իւի.
- Vous n'avez pas étudié  
aujourd'hui.

De la tôle	Երկար թիթեղ
<i>Տը լա թօլ</i>	<i>Սահ</i>
Le zinc	Զինկ
<i>Լը զէնգ</i>	<i>Զինկօ</i>
Du fer-blanc	Թիթեղ
<i>Տիւ ֆէր-պլան</i>	<i>Թէնէքէ</i>
Une bêche	Բահ
<i>Իւն պէչ</i>	<i>Պէշ</i>
Une pioche	Բրիչ
<i>Իւն փիօշ</i>	<i>Գաղմա</i>
Une fourche	Երկժանի
<i>Իւն ֆուրշ</i>	<i>Եապա</i>

**Գիրդ երթալով կը ։իս-**

- Այնչափ մի աճապարեր :** **կես (կոր) :**  
5. Նը վու փրեսէ փա թանց. Վուզ-երիվէ սը միկօ  
Ne vous pressez pas tant ան միկօ.  
**Գիրդ երթալով կ'աւրես** Vous écrivez de mieux  
(կոր). en mieux.
6. Վուզ-երիվէ սի փիզազիւ վաղը կը ։մընցնես.  
ան փի. 8. Վու Յինիրեզ-ա փեն  
Vous écrivez de pis en pis. Vous finirez à peine de-  
maine.

Une houe	Ճանկիռ, բրիչ
Խւն հու	Չափա
Une herse	Յախան
Խւն հէրս	Թարագ
Une faux	Գերանիդի
Խւն ֆօ	Օրագ
Une fauille	Մանգաղ
Խւն ֆուիլ	Պըչգը
Un hoyau	Երկժանի բրիչ
Էօն հօմեօ	Իքի տիշլի գաղմա
Un râteau	Երկրագործի սանսր
Էօն ըաթօ	Թարագ

Խնչու համար մէկ կող - Յանցանքդ խոստովա-  
մանէ միւս կողմը կը վա-

նեցար :

*Պիու:* 11. Վուզ - ավեզ - ավուէ

9. Փուրքօա գուրէ - վու  
ս'կօն զօրէ ա լ'օրը.

Վօրը Ֆօր.

Pourquoi courez-vous Vous avez avoué votre  
d'un côté à l'autre? faute.

Այն ատեն պիտի զզջաս  
քու ծուլութեանդ վրայ.

Ուրեմն հնազանդութիւն

կը հրամայեմ քեզ :

10. Վու վու ըրփանքիւէզ  
ալօր Տը Վօր փարէս.

12. Ժը վու հոմանի Տօն

Vous vous repentirez Je vous commande donc  
alors de votre paresse. l'obeissance.

Un louchet	Բրիչ
Էօն լուշէ	Պիր թարագլը գաղմա
Une serpe	Յօսոց
Իւն սէրփ	Պըչքը
Une brouette	Չեռնակալք
Իւն պրուէթ	Էլ արասլասը
Un rouleau	Տափան, լողար
Էօն բուլօ	Եռվագ
Un arrosoir	Ցնցուդ
Էօն արօզօար	Պահչէպան գօվասը
Un fléau	Ցուեն ծեծելու գաւազան
Էօն ֆլէօ	Խրմէն տէօյմէյէ չիպուգ

Seizième Partie Մաս ԺԶ.

<i>Oդը ինչպէս՞ է :</i>	<i>Ոչ այնչափ տաք, ոչ այն չափ ցուրտէ :</i>
1. Ֆէլ քան Ֆէր-իլ.	4. Իլ ֆէ նի քրո ո, նի պրօֆրում.
Quel temps fait-il?	Il fait ni trop chaud, ni trop froid.
<i>Oդը գեղեցիկ է :</i>	<i>Oդը կը բացուի (կոր) :</i>
2. Իլ ֆէ պօ քան.	5. Լը քան ս'կլեռսի.
Il fait beau temps.	Le temps s'éclaircit.
<i>Քաղցր օդ մը կայ :</i>	<i>Աղուոր արեգակ բաց- ուած է :</i>
3. Իլ Ֆէր-իօն քան տու.	6. Իլ Ֆէր-իօն պօ սօլել.
Il fait un temps doux.	Il fait un beau soleil.

L'école	Վարժարան
L'élève	Մէքթէպ
Un élève	Աւակերս, դպրոցական Շակիրտ
La classe	Դասարան
La table	Տերսխանէ
Le bureau	Սեղան
Le banc	Մասա
Le tableau	Գրասեղան
Le tableau	Եազըխանէ
Le tableau	Նստարան
Le tableau	Սանտալեա
Le tableau	Սեւ սախտակ, գրատախտակ
Le tableau	Միա թախտա

---

Օդը հանդարտ է :

7. Լ'եր է գալմ.

L'air est calme

Երկինքը պայծառ է :

8. Լը սիել է սրբեն.

Le ciel est serein.

Աստղերը կը փայլին :

9. Լեզ-եթօալ պրիյլ.

Les étoiles brillent.

Լուսընկայ կայ :

10. Իլ ֆէ գլէր սը լիւն.

Il fait clair de lune.

La carte	Աշխարհացոյց տախտակ
<b>Լա գարթ</b>	<b>Խարթա</b>
Le journal	Օրագիր
<b>Լը ժուրնալ</b>	<b>Եշմիյէ տէֆտէրի</b>
Le registre	Օրագրութիւն, տումար
<b>Լը բէժիսթըլ</b>	<b>Գայտ տէֆթէրի</b>
La note	Թիւ, վիճակ
<b>Լա նօթ</b>	<b>Իշարէթ</b>
Le point	Նիւ, բարենիւ
<b>Լը փօէն</b>	<b>Նօքտա</b>
La récompense	Վարձատրութիւն, վարձ
<b>Լա բէքօնփանս</b>	<b>Միւքեաֆաթ</b>
Le règlement	Կանոնագրութիւն
<b>Լը բէկլըման</b>	<b>Նիզամնամէ</b>
La géographie	Աշխարհագրութիւն
<b>Լա ժէօկրաֆի</b>	<b>Ճողրաֆիա</b>

---

Զմեռը քիչ ատենէն Գարունը աղէկ կ'սկսի  
կ'անցնի : (կոր) :

11. Լ'իվեր սըրա պիենքո 12. Լը փրենքան հօմանս  
փասէ. պիեն.
- L'hiver sera bientôt Le printemps commence  
passé. bien.

l'Europe	Եւրոպա
'Եօրօփ	Եւրոպա
l'Asie	Ասիա
Ազի	Ասիա
l'Afrique	Աֆրիկէ
Աֆրիգ	Աֆրիկա
l'Amérique	Ամերիկա
Ամերիգ	Ամերիկա
l'Océanie	Ովկիանիա
Օսէանի	Օսէան
Les points cardinaux	Երկրին բնական կողմերը
Լէ փօէն գարտինօ	Տիւնեանըն պաշ նօգտալր
Le Sud	Հարաւ
Լը սիւտ	Գըպլէ

### Six-Septième Partie Մաս Ժէ.

- Ու՞ր կ'երթաս տղաս :** 3. Ու՞ է վօրրը եգօլ.
1. Ու վա-քիւ մօն անիքան Օù est vot e école?  
Où vas-tu, mon enfant? **Մեր վարժարանը իւս-**
- Վարժարան կ'երթամ :** **կիւտար կը գտնուի :**
2. Ժը վեզ-ա լ'եգօլ. 4. Նօրր եգօլ եթ-ա Սփիւ-
- Je vais à l'école. Notre école est à Scu-
- Վարժարանդ ու՞ր է :** tari.

l'Est	Արեւելք
<u>Հ'Յոհե</u>	Կիւն տօղտուսը
le Nord	Հիւսիս
<u>Հր նօր</u>	Ճէմայ
l'Ouest	Արեւմուս
<u>ՀՌ. Էսթ</u>	Պաթը
l'Orientation	Արեւելուս
<u>ՀՌիէնթասիօն</u>	
Le continent	Ցամաք
<u>Հր գօնթինան</u>	Գարա
Le ancien continent	Հին ցամաք
<u>Հ'անոիէն գօնթինան</u>	Հսկի տիւնեա
Le nouveau continent	Նոր ցամաք
<u>Հր նուվօ գօնթինան</u>	Եւնի տիւնեա

- Ի՞նչ կը սովորիս այս վարժարանին մէջ :
5. Ք՞ել եգօլ ես սր.      7. Ք'ափրան-քիւ ա սէր եգօլ.
- Quelle école est-ce?
- Այս, Հայկական վարժարան մընէ :      Qu'apprends-tu à cette école?
6. Ո'կր-իւն եգօլ Արմենիկանը.      Կը սովորիմ Թուրքերէն ենթ.
- C'est une école Arménienne.      8. Ժ'ափրան լր քիւրք, լ'արենիկան է լր Ֆրանսերէն
- J'apprends le turc, l'arménien et le français.

Adam	Ադամ	Adam
Ատամ	Ատէմ	Atome
Abraham	Աբրահամ	Abraham
Ալքահամ	Ալքահիմ	Alphonse
Alfred	Ալֆրեժ	Alphonse
Ալֆրէս	Ալֆրէս	Alphonse
Alphonse	Ալֆոնս	Alphonse
Ալֆօնս	Ալֆօնս	Alphonse
Alexandre	Ալեքսանդր	Alexandre
Ալէքսանտրը	Իսքէնտէր	Alexandre
Bernard	Բերնարդոս	Bernard
Պէրնար	Պէրնար	Benjamine
Benjamine	Բենյամին	Benjamine
Պէնժամէն	Պէնժիամէն	Benjamine

Տղայք, կարգ եղէք,

կարգաւ գացէք։ Ու՞ր են տետրակներդ։

9. Անֆան, մերե-վուզ-ան 11. Ու սօն թէ գափէ.  
րան։ Օù sont tes cahiers?

Enfants, mettez-vous en Ահաւասիկ տետրակներս  
rang. 12. Վօսսի մէ գափէ.

Հոռոթիւն, լոեցէք։ 10. Սիլան, Ֆեք սիլան.  
Voici mes cahiers.

Silence! Faites silance!

Baptiste	Ապարի	Սկրտիչ	Թեմա
Պաթիսթ	Աժամիթ	Պաթիսթ	Այսուհետ
Charles	Կառլս	Կարոլոս, Կարապես	Կառլ
Շարլ	Աշեառովիչ	Շարլ	Աշեառովիչ
Christophe	Քրիստոփ	Քրիստոփոր	Քրիստոփ
Քրիստօֆ	Աջականին	Քրիստօփ	Աջականին
Louis	Լուիս	Լուդովիկոս	Եզուգլ
Լուի	Ամոմիչ	Լուի	Ամոմիչ
Grégoire	Գրեգոր	Գրիգոր	Տիբոքու
Կրէկօար	Վանձար	Ղրիղոր	Վանձար
Jean	Յան	Յովիաննես	Եյնոն
Ժան	Յան	Ժան	Յան
Joseph	Յովս	Յովսիկ	Յովսիկ
Ժօվէֆ	Յան	Ժօվէֆ	Յան

---

Diz-huitième Partie      Մասն ԺԲ.

- Քանի՞ տարեկան էք :
1. Քել՞ած ավելիու .  
Quel âge avez-vous?
  2. Ժ'կ սիզ-ան.  
J'ai dix ans.

- Զեր հայրը քանի՞ տարեկան է :
3. Քել ած ա վօրը փեր.  
Quel âge a votre père?
  4. Մօն փեր ա գարանիք-սիզ-ան մոսիկո.  
Mon père a quarante-six ans Monsieur.

Victore	Վիքոր
Վիքթօր	Վիքթոր
Agathe	Ագաթ
Ակաթ	
Amélie	Ամելիա
Ամէլի	
Anne	Աննիկ, Աննա
Անն	
Béatrix	Պեարին
Պէաթրի	
Catherine	Կատարինէ
Գաթէրին	

Քոյրս տասներկու տա  
րեկան է,

Զեր եղբայրը զեղմէ  
աւելի տարէց՝ է:

5. Մա սէօր ա տուզ ան:

7. Վորը ֆուկ է՞ր-իլ  
փլիւզ-ամէ ըլ վու.

Մէկ ամիսէն տասնու-

8. Վոր ա դուք ան ան-  
աց ան ան ան ան:

չորս տարեկան պիտի ըլ-

9. Ես, իլ է փլիւ ժեօն  
ըլ սկօզ-ան:

6. Փ'օրէ զարօրզ ան տանզ-

10. Նոն, իլ է փլիւ ժեօն  
եօն մօս.

J'aurais quatorze ans Non, il est plus jeune  
dans un mois. de deux ans.

Louise	Հուքովկոսուհի Հուի
Jeanne	Յովհաննա
Marie	Մարիամ
Marguerite	Մարգարիտ
Eugenie	Եղիցի
Hélène	Հելիցի
Elisabeth	Ելիզաբէթ
Geneviève	Գրեկիվիկ

Ուրիշ փոքր եղբայր մ'աւ Այս, որ դեռ միայն եր-  
չունիք:

9. Ն'ավել-վու փազ-էօն10. Ուի, ֆի ն'ա անգօր. ֆլ  
փրի Ֆռեր.

N'avez-vous pas un pe- Oui, qui n'a encore que  
tit frère? deux ans.

Madrlaine	Մադրանին	ՏԱՎԱՅՐԻՆ
Մատէն		ԴԱՎԱՅՐԻ
Juliette	Յուլիանին	ՅՈՒՆԻ
Ժիւլիէթ		ՅՈՒՆԻ
Verbe	Բալ	ՅՈՒՆԻ
Վէրբ	Գիրլ	ՅՈՒՆԻ
Auxiliaire	Օժանդակ	ՅՈՒՆԻ
O քութիւնը	Մուշայէն	ՅՈՒՆԻ
Avoir	Ունենալ	ԵՇԵ
Ավօար	Վար օլսադ	ԱՎԱՐ
Etre	Բլլալ	ԵՏԼ
Եթոր(ը)	Օլմագ	ՈՎԱՐ
Aimer	Ոիրել	ՅՈՒՆԻ
Էմէ	Սէվմէք	ՅՈՒՆԻ
Finir	Լմընցնել	ՅՈՒՆԻ
Ֆինիր	Պիլտիրմէք	ՅՈՒՆԻ

---

Երբոք ես. Զեր տարիքն  
Բայց, դուք տարիքնու դունենամ պիտի գիտնամ  
աւելի մեծ կ'երեւար։ Կարդալ, գրել եւ հաշուել  
11. Վուզ եք պիեն կրան12. Քանի Ժ'օրէ վօրը աժ  
փուր վօրը աժ. Ժը սօրէ լիր, եֆրիր է զօնք  
Vous êtes bien grand Quand j'aurai votre âge  
pour votre âge. je saurai lire, écrire et  
compter.

Recevoir	Ընդունիլ
Խրսէվօար	Քապուլ իթմէք
Rendre	Հատուցանել
Խանտրը	Իթա իթմէք
Prier	Աղօթել
Փրիէ	Տուա իթմէք
Parler	Կոսիլ
Փարլէ	Սէօյլէմէք
Ecrire	Գրել
Էգոնիր	Եազմագ
Lire	Կարդալ
Լիր	Օգումագ
Espérer	Ցուսալ
Էսփէրէ	Իւմիւտ իթմէք

---

Six-neuvième Partie Մաս ԺԹ.

- Զգեստ բերի՞ք։                          Խօսքիդ տէրը մարդ մես։
1. Մ'ափօրքէ-վու մօն ապի՞Յ. Վուզ-էք հօն օմ Տը փա-  
M'apportez-vous mon <sup>րօլ.</sup> Vous êtes un homme de  
habit? Vous êtes un homme de  
parole.
- Այո. պարո՞ն. Ահաւասիկ. Մէկ մը փորձեմ։
2. Ուի, Խօսիկօ, լը վօասի. 4. Քը ժը լ'էսսէյը.  
Oui, Monsieur, le voici. Que je l'essaye.

Jouer	Խաղալ	ԺԵՂՈՎՈՒ
ԺՈՒԷ	ՕՐՆԱՄԱԳ	ԺԱԿԱՏԻ
Aller	ԵՐՔԱԼ	ՇՈՒՅԵՏ
ԱԼԷ	ԿԻԹԱՄԷՔ	ԱՇԱԿԻՑԱԳ
Bonté	ԲԱՐՈՒԹԻՒԾ	ՌՈՋԱ
ՊՈՆԹԷ	ԷՍԻԼԻՔ	ՎԱՐԺԱ
Vertu	ԱՌԱՖԻՑՈՒԹԻՒԾ	ՐԱՋՈՒՅԵՏ
ՎԵՐԹԻՒ	ՖԱՂԻՒԷՇ	ԵՐՋԱՆԻԿՈՒԹԻՒԾ
Bonheur	ԵՐՋԱՆԻԿՈՒԹԻՒԾ	ԷՄԷԿ
ՊՈՆՔՈՐ	ՊԱՐԼԵՏՈՒԹԻՒԾ	ՎԱՐԴԱ
Modestie	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ	ՎԱՐԵՎԱԾՏՈՒԹԻՒԾ
Մօտէսթի	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ
Piété	ԲԱՐԵՎԱԾՏՈՒԹԻՒԾ	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ
ՓԻԷԹԷ	ԶԱՀԻՄՈՒԻՔ	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ
Pitié	ԳՐՈՒԹԻՒԾ	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ
ՓԻԹԻԷ	ՄԵՐՀԱՄԷՇ	ԸՆԴԵՎՈՒԹԻՒԾ

---

Տեսնե՞նք, պիտի վայլէ թեւերը շտտ երկայն և  
ինձ : շտտ լայն էք ըրած :

5. Վօալ'օն ս'իլ մր վա 6. Վուզ-ավէ ֆէ լէ մանօ<sup>pro lobik</sup> է քրո լարժ.

պիկն. Vous avez fait les man-

Voyons s'il me va bien. ches trop longues et trop larges.

Honnêteté	Պարկետութիւն
Ouï-thé-thé	Հոգէհիլիք
Espérance	Յոյս
Էսփէրանս	Իւմիտ
Espoir	
Էսփօար	
Reconnaissance	
Ռըգօնէսանս	Երախտագիտութիւն
Gratitude	Էյլիք թանըմա
Կրաթիթիւտ	
Ingratitude	Ապերախտութիւն
Էնկրաթիթիւտ	Նանքէօրլրգ
Obedience	Հնազանդութիւն
Օպէիսանս	Միւթիւլիք
Force	Զօրութիւն
Ֆօրս	Գուվգէթ
Générosité	Վեհանձնութիւն
Ժէնէրօգիթէ	Քիպիզատէլիք

Պարոն, հիմայ աստնկ  
շատ մեծ կը հագնին(կոր): Քիչ մ'երկայն չ'է՞ :

7. Մօնսիօ, օն լէ փօրք 8. Ն'էք՞-իլ փազ-կօն փէ  
մենթընան քրէ կրանս. լօն.

Monsieur, on les porte N'est-il pas un peu long  
maintenant très grandes.

Bon	Բարի
Պօն	Եյու
Juste	Որդար
Ժիւսիթ	Ատիլ
Heureux	Երջանիկ
Էօրէօ	Մէսուպ
Joyeux	Զուարք
Ժօայլէօ	Շաղ
Généreux	Վեհանձն
Ժէնէրէօ	Քիպար
Pauvre	Աղփաս
Փօվրը	Գուլքարէ
Riche	Հարուս
Ռի,	Զէնկին
Humble	Լւս
Էօնպլը	Ալչագ Կէօնիւլի

Դուք, այս հագուստին Ասիկայ, Զեզի շատ ա-  
բան մը չ'էք կրնար ըսել: 7էկ կը վայլէ:  
9. Վու նը փուլի փա վու 10. Իլ վու փա փարֆե-  
փլէնսրը Տը սէք ապի. թըման պիկն.  
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit. Il vous va parfaitement bien.

Poli	Քաղաքավար
Փոփի	Թերպիէլի
Bien élevé	Բարեկիրք
Պիէն էլըվէ	Ուոլուգլու
Impoli	Անգաղաքավար
Էնփոփի	Թէրպիէսիզ
Franc	Անկեղծ, համարձակախօս
Ֆրան	Սաֆտէքար
Content	Գոհի
Գոնթան	Մէմնուն
Studieux	Ուսումնասիր
Սթիւտիէօ	Զալրշգան
Diligent	Փութաջան
Տիլիժան	Համարախ

Հարիւր ֆրանք. Ճիշդ

Ի՞նչ պարտիմ զեզ :

գինն է այս :

11. Գօնդիկն վու Տուա-12. Սան Ֆրան. Ս'կ լը բրի  
Ժը.

Ժիւր.

Combien vous dois-je? Cent francs. C'est le  
prix juste.

**Nombres Fractionnaires** — Կոնուրակային թիւ.

Le moitié — կես — Նըսըֆ, եարըմ:

Le tiers — Երրորդ մասն — Իւչիւնձի բարշա:

Un quart — Չորրորդ մասն, քառորդ — Զէյրէք:

Trois quarts — Երեք քառորդ — Իւչ չէյրէկ:

Quatre cinquième — Չորս հինգերրորդ — Պէշ-փարչանըն տէօրտիւ:

**Nombres Multiples** — Բազմապատիկ թիւն.

Double — Կրկին, կրկնապատիկ — Իքի դաթ:

Triple — Եռապատիկ — Իւչ դաթ:

Quaduple — Քառապատիկ — Տէօրիթ դաթ:

Sextuple — Վեցպատիկ — Ալթը դաթ:

Septuple — Եօրնապատիկ — Ետի դաթ:

Huit fois — Ութը անգամ — Սէքիդ տէֆա:

Neuf fois — Ինն անգամ — Տօգուզ տէֆը:

Décuple — Տասնապատիկ — Օն տէֆա:

Onze fois etc. — Տասնումեկ անգամ եւ այլն.

*Օնպիր տէֆա վէ սայիէ:*

Virgtuple — Քսանապատիկ — Եիրմի դաթ:

Centuple — Հարիւրապատիկ — Եիւզ դաթ:

Une fois — Մէկ անգամ — Պիր տէֆա:

Deux fois — Երկու անգամ — Իգի տէֆա:

Trois fois — Երեք անգամ — Իւչ տէֆա:

Quatres fois, etc. — Չորս անգամ եւ այլն. —

*Տէօրտ տէֆա վէ սայիէ:*

**Les Couleurs — Գոյներ**

- Blanc — Սպիտակ — Պէյսազ  
 Noir — Սև — Սիյա:  
 Violet — Մանիչակ — Մօռ  
 Bleu — Կապոյս — Մավի:  
 Vert — Կանաչ — Եշիի:  
 Indigo — Լեղակագոյն — Զիվիտի:  
 Jaune — Դեղին — Սարր:  
 Orange — Նարնջագոյն — Թուրունճի:  
 Rouge — Կարմիր — Գըրմըզը:

**Les Sens — Զգայարան**

- La Vue — Տեսանելիք — Գուշվէթի պասրըէ:  
 L'ouïe — Լսելիք — Իշիթսէք:  
 L'odorat — Հոսնելիք — Գուշվէթի շամէ.  
 Le gout — Ճաշակելիք — Գուշվէթի զայիգա:  
 Le toucher — Շուշափելիք — Գուշվէթի լամիոէ:

**Quelques petits dialogues**

Քանի մը փորդիկ խոսակցութիւններ.

- Ի՞նչ գիրք է այդ կարդացածք?  
 — Քել լիվր ավելիու լա.

Quel livre avez-vous là?

- Ռուպէնսոնին պաամութիւնը կը կարդամ:  
 — Ժը լի լ'իսթօուր Տը Ռուպէնսօն.  
 Je lis l'histoire de Robinson.

Օրը , խօսակցութիւն մը կարդացէք :

— Լիզե-կօն տիալոկ փար ժուր .

Lisez un dialogue par jour.

Բարձրաձայն կարդանք միասին :

— Լիզօն-անսանպրը ա հօր վօա .

Lisons ensemble à haute voix.

Հնթերցանութեան միջոցին լոռութիւնը սիրելու  
է գասարանին մէջ :

— Փանչան լա լեզրիւր լը սիլանս սօս րէնեկ ան  
գլաս .

Pendant la lecture le silence doit régner en classe.

Տօնի զգեստ հազեր ես :

— Թիւ ա մի քօն ապի Տը ֆէք .

Tu a mis ton habit de fête.

Որովհետեւ այսպէս կ'ուղեմ :

— Փարս քը ս'ե մօն պօն Ֆլեկիր .

Parce que c'est mon bon plaisir.

Եթէ կ'ուղես , երթանք քիչ մը պտըտելու :

— Սի թիւ վեօ , ալլօն նու փրունիէ .

Si tu veux, allons nous promener.

Կ'ուգամ , երբ որ կ'ուգէք :

— Ժը վիհենտէ , քան վու վուտէ .

Je viendrai, quand vous voudrez.

Խնչպէ՞ս պիտի երթանք:	Վերի կողմէն:
Գումանիք-իրօն-նու.	Փար ան հօ.
Commandant irons-nous?	Par en haut.
Ոտքով, հետիոտն:	Վարի կողմէն:
Ա փիէ.	Փար ան պա.
A pied.	Par en bas.
Կառքով	Այս կողմէն:
Ան վուարըւ.	Տը սը գօրէ-սի.
En voiture.	De ce côté-ci.
Շոգենաւով,	Այն կողմէն:
Փար լը վափիօր.	Տը սը գօրէ-լա.
Par le vapeure.	De ce côté-la.
Երկաթուղիով:	Այնչափ մի' վազէք:
Փար լը ըլմէն տը եր.	Նը գուրէ փա քան.
Par le chemin de fer.	Ne courez pas tant.
Ուրկից պիտի անցնինք Հասանք (եկանք):	
Փար ու փարոն-նու.	Նու սօմս-արիվէ.
Par où passerons-nous? Nous sommes arrivés.	

## ՎԵՐՁ



# ՄԵՐ ԽՈՀԱՆՈՑԸ

(ՊԱՏԿԵՐԱԳՐԻ Գ)

ԿՈՒՍՈՒՑ ՊԱՏՐԱՍՏ  
ԱՐԵԿԵԼՔՆ ԵԿ ԱՐԵԿՍՏԱՑ  
ԿԵՐՍԿՈՒՐՆԵՐ



ՀԱՅ ԵՒ ՕՏԱՐ ՀԵՂԻՆԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
ԵՒ ԽՈԶԱՐԱՐ ՎԱՐՊԵՏՆԵՐԵ ՔԱՂՈՒԱԾ  
Հաւաքեց՝ ՍԻՄՈՆ ԳԱԲԱՄԱՋԵԱՆ

Աետրը 7½ դրուշ

ԳՐՊԱՆԻ ՏԱՐԵՑՈՅՑԸ 1925  
ԲԱՂԴԱՑՈՅՑ ԵՒ ԵՐԱԶԱՆԱՆ

Գին 30 դրուշ

Դիմել՝ Կ. Պոլիս, Զաքմաքճըլար, աղբիւրին մօտ, Թիւ 53

Ա. ԳԱԲԱՄԱՋԵԱՆ Գրատուն